

# ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

## ИСПАНСКИЕ РЕАЛИИ В ПРОСТРАНСТВЕ РОМАНА Э. МЕНДОСЫ *SIN NOTICIAS DE GURB* («НЕТ ВЕСТЕЙ ОТ ГУРБА»)

О.С. Лиликович

Кафедра иностранных языков  
Филологический факультет  
Российский университет дружбы народов  
*ул. Миклухо-Макля, 6, Москва, Россия, 117198*

В статье представлен анализ реалий испаноязычной культуры на материале современного романа Э. Мендосы «Нет вестей от Гурба».

**Ключевые слова:** реалия, лингвистический анализ, художественное пространство, лингвокультура, аутентичный текст.

Знакомство с иностранной художественной литературой, особенно в оригинале, способствует обогащению знаний о жизни, истории, быте и традициях другого народа. Чтение иноязычных художественных текстов в оригинале позволяет читателю исполнить роль своеобразного первопроходца, который не только знакомится с сюжетом произведения, но и одновременно открывает новые для него факты и явления, отраженные в художественном пространстве и характеризующие другую культуру.

Настоящая статья посвящена проблеме интерпретации художественного текста на иностранном языке. Ее цель — проанализировать на материале конкретного произведения, каким образом читатель может извлечь из литературного контекста информацию о реалиях другой лингвокультуры.

Обращаясь к понятию «реалия», мы имеем в виду те языковые элементы, которые В.С. Виноградов, известный отечественный испанист и переводчик испаноязычной литературы, назвал ассоциативными реалиями. Такие реалии «связаны с самыми различными национальными историко-культурными явлениями» и, в отличие от безэквивалентной лексики, «„закрепились“ в словах самых обычных» [2. С. 37]. В широком смысле речь идет о словах, «обозначающих национально-специфические особенности жизни и быта» [4. С. 224].

Анализируя художественный текст с точки зрения отражения в нем реалий жизни в современной Испании, мы обратились к роману Эдуардо Мендосы «Нет вестей от Гурба» (1).

Выбор материала не случаен. Действие романа разворачивается на улицах Барселоны, родного города автора. Роман передает в ироничной форме критический взгляд Э. Мендосы на события и явления, влияющие на развитие испанского общества начала 1990-х гг.

Изначально в Испании роман частями публиковался в ежедневной национальной газете «Эль Паис» в течение августа 1990 г., что во многом отвечало задумке автора. По сюжету роман представляет собой дневник пришельца, который в течение 24 дней разыскивает своего «однопланетного» друга Гурба, бесследно пропавшего перед этим в Барселоне.

Во время поисков инопланетянин знакомится с реалиями жизни на Земле, а точнее, в Барселоне, попутно записывая все события и впечатления в дневник. Вместе с ним и читатель открывает новый взгляд на очевидные, повседневные, часто абсурдные, вещи. Однако не каждому предоставляется возможность обнаружить эти несоответствия, особенно если речь идет о читателе, для кого испанский язык и культура не являются родными. Для того чтобы *идентифицировать* и адекватно *интерпретировать* реалии другой культуры, читателю потребуется внимательность и экстралингвистические знания о жизни в Испании. Иначе вся канва романа распадается на разрозненные дневниковые записи, отдаленно напоминающие об ироничном романе.

Реалии иноязычной культуры чаще всего рассматриваются с точки зрения переводоведения (В. Виноградов, С. Влахов, С. Флорин, Н. Чепель и др.). Мы проводим анализ в рамках *сопоставительной лингвокультурологии* [3. С. 29]. На наш взгляд, важно сосредоточить внимание непосредственно на процессе чтения аутентичных художественных текстов, содержащих информацию об особенностях жизни и быта соответствующей лингвокультуры, с тем, чтобы читатель самостоятельно мог извлекать и анализировать лингвострановедческие факты.

Роман «Нет вестей от Гурба» представляет особый интерес для изучения с точки зрения лингвокультурологии, так как на данный момент не существует его перевода на русский язык. Это значит, что читатель может ознакомиться с ним лишь в оригинале, в первичном его варианте, свободном от неизбежно отчасти субъективной интерпретации и комментариев переводчика.

Прежде чем перейти к анализу текста, остановимся на его жанровой специфике. По мнению Эдуардо Тосауса, одного из исследователей творчества Мендосы, в романе «Нет вестей от Гурба» автор продемонстрировал союз иронии и пародии [7].

Вывод о взаимодействии двух литературно-эстетических категорий представляется нам важным, так как имеет влияние на содержание и способ интерпретации текста. С одной стороны, такая специфика позволяет автору проявлять большую свободу творчества, прибегая к приемам, характерным для разных жанров. В то же время это представляет определенную трудность для читателя, не владеющего необходимым объемом информации о культурно-исторических реалиях, и замысел романа может быть попросту не оценен.

Спектр тем, затронутых в романе-пародии, достаточно широк и позволяет отразить многообразие жизни в Испании в конце XX в. Эдуардо Руис Тосаус, профессор Мадридского Университета Комплутенсе и исследователь творчества Эдуардо Мендосы, анализируя природу иронии в данном произведении, заметил, что роман был создан «с целью заявить об абсурдности современного общества потребителей, опьяненного властью денег, и где качество жизни приносится в жертву в больших городах» [7. Здесь и далее перевод автора статьи]. Действительно, большое количество замечаний относится к недостаткам жизни в большом городе:

*La ciudad es enorme; el gentío, constante; el ruido, mucho* [1. С. 23]. ‘Город огромен; толпы людей — постоянно; шум — много’; *...los seres humanos utilizan gran variedad de medios de locomoción, todos los cuales rivalizan entre sí en lentitud, incomodidad y peste...* [1. С. 47] ...‘человеческие существа используют разнообразные средства передвижения, которые соревнуются между собой в медлительности, неудобстве и зловонии’.

Однако главным объектом наблюдения для пришельца становится не город, а его жители, их привычки, образ жизни.

По сюжету, инопланетянин во всем подражает окружающим его людям, поскольку боится выдать себя. Он фиксирует все происходящее вокруг, замечая детали, для того, чтобы впоследствии воспроизвести это в своем образе, с легкостью трансформируясь из одного человека в другого. Главная его цель — остаться незамеченным в толпе. В зависимости от ситуации инопланетянин перевоплощался в таких исторических и общественных деятелей, как Хорхе Сепульведа (2), Хулио Ромеро де Торрес (3), Хосе Ортега-и-Гассет (4), Альфонсо V Великодушный (5) и др.

Комментируя галерею образов, можно предположить, что инопланетный гость, руководствуясь привычным принципом «оставаться незамеченным», успешно справлялся с задачей. Являясь своеобразным «зеркалом» для городских жителей того времени, герой доводит до абсурда типичную ситуацию, когда демонстративное поведение человека сталкивается с равнодушием со стороны окружающих. В другом эпизоде героя удивляет, что людей больше интересуют котировки на бирже, чем то, что происходит рядом с ними [1. С. 34].

Внимательный читатель может проследить все этапы развития человека в обществе: от взросления до глубокой старости. Руководствуясь опытом, главный герой замечает, что дети, например, «мало на что пригодны» (*sirven para muy poca cosa*). В основном их лишь «по вечерам показывают по телевизору, скачущих, голящихся и несущих полную ерунду» (*salen por la televisión, a media tarde, saltando, vociferando y hablando una jerigonza absurda*) [1. С. 86]. Будучи подростками, они представляют определенную опасность для общества. Так, в одной из глав герой пострадал от нападения подростков в одном из неблагоприятных районов города [1. С. 26]. Однако наиболее острые высказывания имеют отношение жизни людей преклонного возраста:

*Numerosos ancianitos desecándose al sol, a la espera de que sus familiares vengan a buscarlos. Los pobres no saben que muchos de ellos nunca serán recogidos, pues sus familiares han partido de crucero a los fiordos noruegos* [1. С. 85]. ‘Многочисленные ста-

рички поджариваются на солнце в ожидании, когда их близкие придут за ними. Несчастные не знают, что большинство из них так и не заберут домой, так как их родственники отправились в круиз по норвежским фьордам’.

Ирония данного наблюдения, по сути, отражает деликатную ситуацию, с которой сталкивается старшее поколение в Испании. Тенденция, когда дети отказываются ухаживать за престарелыми родителями, помещая их в приюты, представляет собой серьезную социальную проблему.

С самого начала герой замечает, что люди живут в замкнутом круге. Свой 22-й день пребывания в Барселоне он проводит, сопровождая незнакомца — типичного государственного служащего. Его день начинается рано утром с изучения котировок на бирже, составлением делового расписания на рабочем месте и заканчивается поздно ночью после сеанса массажа. Семейная жизнь нового знакомого не отличается стабильностью: он в разводе, старается поддерживать отношения с детьми, попутно пытаясь найти ответы на парадоксальные вопросы:

*Otro problema: su segunda ex mujer está embarazada del ex marido de su primera ex mujer, a) ¿qué apellidos llevará el recién nacido?, b) ¿quién ha de pagar las ecografías?* [1. С. 123] ‘Еще одна проблема: его вторая бывшая жена ждет ребенка от бывшего мужа его первой бывшей жены — а) какая фамилия будет у новорожденного?; б) кто должен платить за ультразвуковое обследование?’

Благодаря образу этого же незнакомца автор обозначает другую тему: зависимость современного человека от модных тенденций, от известных торговых брендов. Люди прибегают к помощи условных кодов, которые помогают им мгновенно «распознавать» друг друга. Так, костюмы от *Ermenegildo Zegna* указывают на то, что его владелец — представитель среднего класса, государственный служащий, например. Инопланетный гость, желая продемонстрировать свой достаток, приобретает изделия всемирно известных марок: очки *Jean-Pierre Gaultier*, часы *Rolux*, автомобиль *Maseratti*.

В тексте можно найти комментарий в адрес крупнейшей торговой сети Испании, *Corte Inglés*, с намеком на то, что товары, представленные в магазине, не могут конкурировать с актуальной модой [1. С. 23].

Еще одна условность, которую, по наблюдениям все того же героя, старается выполнять большинство людей, — это регулярное посещение церкви. Религия на протяжении многих веков являлась и является одним из основных ценностных ориентиров для общества, но со временем менялось отношение человека к ней. Автор не удерживается от иронии к ханжеству, которое проявляется в людях. В романе это нашло отражение в эпизоде, когда герой в образе Хорхе Сепульведы пьет анисовую настойку в компании прихожан [1. С. 41].

Другая острая тема, затронутая в романе, — это взаимоотношения народа и исполнительной власти. Свое мнение герой выражает в форме ироничной метафоры:

*En Barcelona llueve como su Ayuntamiento actúa: pocas veces, pero a lo bestia* [1. С. 33]. ‘В Барселоне дожди идут так же, как действует их Правительство: редко, но метко’.

В то же время комментарий относительно работы правоохранительных и судебных структур, высказанный во время задержания одним из знакомых главного героя, более категоричен:

*...la justicia en este país está podrida, por lo cual, sin pruebas ni testigos, sólo por la pinta que tenemos los dos, a buen seguro nos mandan al talego, de donde saldremos ambos con sida y con pulgas* [1. С. 27]. ‘...Правосудие в этой стране прогнило, поэтому, не имея ни доказательств, ни свидетелей, а только из-за наших физиономий нас наверняка отправят в тюрьму, откуда оба выйдем с блохами и СПИДОМ’.

Однако не только люди становятся объектом наблюдения для главного героя. Город сам по себе представляет интерес, тем более когда речь идет о Барселоне — родном и любимом городе автора. Сюжеты большинства романов Мендосы разворачиваются именно в Барселоне. В тексте неоднократно встречаются памятники культуры, по которым можно без труда узнать столицу Каталонии: Национальный дворец, Пласа-де-торос Монументаль, площадь Каталонии.

Автор намеренно поместил героя в Барселону накануне проведения Летних Олимпийских игр. В одном из интервью Мендоса так комментировал роман: это «шутка над Барселоной по поводу беспорядка в период подготовки к Олимпиаде 1992 г.» [7]. Реализуя свою идею, автор неоднократно упоминает о развернутых масштабных стройках:

*11.00 Visito las obras del Anillo Olímpico, del Palacio Nacional, del Segundo Cinturón.* [1. С. 62] ‘11.00 Посещаю стройплощадки Олимпийского кольца, Национального дворца, Второго кольца’.

Речь идет о сооружении комплекса спортивных объектов, расположенных на горе Монжуик, Национальном дворце, расположенном у подножия этой горы, и строительстве высокоскоростной кольцевой автотрассы, огибающей весь город. На сегодняшний день для многих туристов именно изображение Олимпийского кольца является узнаваемым символом города. Помимо архитектурных работ, идет активное строительство и ремонт автомагистралей:

*21.05 La Diagonal cortada por obras. Desvío hacia la carretera de Espulgas. 21.10 Carretera de Espulgas cortada por obras. Desvío hacia Molins de Rey. 21.20 Acceso a Molins de Rey cortado por obras. Desvío hacia la autopista de Tarragona* [1. С. 114—115]. ‘21.05 Проспект Диагональ перекрыт из-за ремонтных работ. Сворачиваю на улицу Эспульгас. 21.10 Улица Эспульгас перекрыта из-за ремонтных работ. Сворачиваю на Молинс дель Рей. 21.20 Доступ на Молинс дель Рей перекрыт. Сворачиваю на шоссе до Таррагоны’.

Заметим, что все перечисленные улицы находятся в историческом центре Барселоны. Очевидно, их облагораживают к приезду иностранных делегаций и туристов, заметно осложняя при этом жизнь горожан.

Мендоса, безусловно, хорошо знает родной город, поэтому задает в тексте конкретные ориентиры с узнаваемыми характеристиками. В одной из записей герой задается вопросом, почему люди продолжают жить в районе *San Cosme*, когда есть такие места, как *Pedralbes*. Обратившись за дополнительной информацией, мы обнаружим, что *Pedralbes* — это самый благоустроенный район Барселоны,

в котором проживают состоятельные люди, тогда как *San Cosme* носит славу места, где можно приобрести наркотики и другую нелегальную продукцию.

Судя по наблюдениям инопланетного гостя, вопрос о том, где и как можно с пользой провести свободное время, составляет проблему для жителей города. В попытке прикоснуться к искусству герой посетил четыре музея, и все они были закрыты на реконструкцию на неопределенное время (День 22). Проводя параллель с действительностью, можем сделать вывод, что попытки расширить свой кругозор совершаются так редко из-за непопулярности самих культурно-образовательных центров. В частности, в том же эпизоде описывается, на какие меры планирует пойти руководство, чтобы привлечь посетителей:

*Para ello levantarán un edificio de quince plantas, que albergará dos teatros, cuatro cafeterías, una tienda de souvenirs, un hogar de ancianos, la actual colección de pintura del museo, los espejos deformantes del Tibidabo y la colección Planelles de esparadrapos* [1. С. 129]. 'Для этого соорудят здание в 15 этажей, в котором будут располагаться два театра, четыре кафе, магазин сувениров, зона для пожилых людей, музейная коллекция картин, кривые зеркала из Тибидабо и коллекция лейкопластырей Planelles'.

Наконец, тема еды и национальных гастрономических привычек также нашла отражение в тексте. Несмотря на краткость записей, мы можем проанализировать пристрастия самого героя и его знакомых. Любимым его лакомством стали сладкие *churros*, однако в его рацион входили испанский омлет *tortilla*, кровяная колбаса *morcilla*, сыровяленый свиной окорок *jamón*, кофе, пиво и различные вина. Что особенно привлекло внимание героя, — это отношение испанцев к морепродуктам. Учитывая, что Барселона является портовым городом, неудивительно, что его жители употребляют много рыбы. Как справедливо указывает Г.В. Писанова, «традиции осмысления и потребления пищи неотделимы от общества и истории» [5. С. 227].

Итак, лингвистический анализ романа «Нет вестей от Гурба» (*Sin noticias de Gurb*) показал, что изучение и анализ реалий на материале аутентичного текста оказывается весьма перспективным. Это особенно актуально, если речь идет о современной литературе, когда факты и наблюдения могут найти подтверждение в действительности или быть опровергнуты. Глубина анализа и достоверность выводов в таком случае зависят от многих факторов: от уровня владения языком, от объема фоновых знаний, от степени любознательности и конкретной цели анализа.

Однако подобный анализ необходимо проводить с учетом одного важного, на наш взгляд, условия. Айн Рэнд, писатель и философ XX в., рассуждая о природе искусства, отмечала, что оно (искусство) есть «избирательное воссоздание действительности в соответствии с метафизическими оценочными суждениями художника» [6. С. 16]. Применяя эту идею к литературе как к отдельному виду искусства, отметим, что любые факты и реалии, отраженные в литературном произведении, в первую очередь являются элементами воссозданного автором художественного пространства, субъективного и индивидуализированного.

### ПРИМЕЧАНИЯ

- (1) Eduardo Mendoza «Sin noticias de Gurb» — Editorial Seix Barral, S.A., Barcelona, 2011.
- (2) Хорхе Сепульведа (Jorge Sepúlveda, 1917—1983), испанский исполнитель песен в жанре болеро и пасодобль.
- (3) Хулио Ромеро де Торрес (Julio Romero de Torres, 1874—1930) — испанский художник эпохи реализма.
- (4) Хосе Ортега-и-Гассет (José Ortega y Gasset, 1883—1955) — испанский философ, социолог и эссеист.
- (5) Альфонсо V Великодушный (Alfonso V el Magnánimo, 1396—1458) — Король Арагона и Сицилии в 1416—1458 гг., король Неаполя (как Альфонс I) в 1435—1458 гг.
- (6) Цит. по: Ancianos: los grandes olvidados de España. URL: <http://www.eluniversal.com.mx/internacional/68028.html>
- (7) Подробнее в архиве El País от 24 марта 1992 г. URL: [http://elpais.com/diario/1992/03/24/espana/701391604\\_850215.html](http://elpais.com/diario/1992/03/24/espana/701391604_850215.html)

### ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Mendoza E.* Sin noticias de Gurb — Madrid.: Editorial Seix Barral, 2011.
- [2] *Виноградов В.С.* Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001.
- [3] *Маслова В.А.* Лингвокультурология. — М.: Издательский центр «Академия», 2001.
- [4] *Нелюбин Л.Л.* Толковый переводоведческий словарь. Изд. 3-е перераб. и дополнен. — М.: Флинта: Наука, 2003.
- [5] *Писанова Т.В.* Ценностная система представлений о пище и традициях ее употребления в кулинарном тезаурусе испанского языка // Актуальные проблемы современного языкознания: сборник статей. — М.: РУДН, 2009. — С. 221—239.
- [6] *Рэнд А.* Романтический манифест. Философия литературы. — М.: Альпина Паблишер, 2011.
- [7] *Tosaus Eduardo Ruiz.* “Sin noticias de Gurb, la paradoja corrosiva” // Revista Electrónica Cuatrimestral de Estudios Literarios “Espéculo”. — 2003. — № 25. URL: <http://www.ucm.es/info/especulo/numero25/gurb.html>
- [8] Entrevista a Eduardo Mendoza, Revista de literatura, Saint Paul’s College, Barcelona. URL: <http://wfs.vub.ac.be/cis/stpauls/booknet/booknet.htm>
- [9] Свободная энциклопедия Википедия. URL: [www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org)

## ANALYSIS OF SPANISH REALIA IN THE NOVEL OF E. MENDOZA “NO WORD FROM GURB”

O.S. Lilikovich

Department of Foreign Languages  
Peoples’ Friendship University of Russia  
*Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198*

The article deals with analysis of realia in Spanish culture. The analysis is based on the context of contemporary Spanish novel “No Word from Gurb” by E. Mendoza.

**Key words:** realia, linguistic analysis, literary context, linguoculture, authentic text.

**LITERATURE**

- [1] *Vinogradov V.S.* Vvedenie v perevodovedenie (obshchie i leksicheskie voprosy). — Moscow, 2001.
- [2] *Maslova V.A.* Lingvokulturologia. Moscow, 2001.
- [3] *Nelyubin L.L.* Tolkoviy perevodovedcheskiy slovar. Izdanie 3-e. — Moscow, 2003.
- [4] *Pisanova T.V.* Tsennostnaya sistema predstavleniy o pishche i traditsiyakh ee upotrebleniya v kulinarном tesauruse ispanskogo yazyka. — Moscow, 2009. — P. 221—239.
- [5] *Rand A.* Romanticheskiy manifest. — Moscow, 2011.